

Чарльз Диккенс.

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ПЕСНЬ В ПРОЗЕ

Святочный рассказ с привидениями
Переложение в рождественскую пьесу в трех действиях.

Место действия – Лондон, 1843 год. Канун Рождества, первый день Святка.

Действующие лица:

Эбенизер Скрудж, пожилой джентльмен, состоятельный деловой человек, известный всем своей жадностью. Не женат, бездетен.

Джейкоб Марли, давний испытанный компаньон Скруджа, скончавшийся тремя днями¹ ранее, пожилой джентльмен, состоятельный деловой человек. Не был женат, детей не имел.

Фредерик, племянник Скруджа, сын его покойной сестры. Молодой веселый джентльмен. Стеснен в средствах. Женат по любви.

Жена Фредерика, молодая очаровательная леди

Роберт Крэтчит, клерк Скруджа. Бедный джентльмен средних лет, за гроши (15 шиллингов в неделю²) работающий в конторе «Скрудж и Марли». Отец большого семейства.

Миссис Крэтчит, его жена. Леди средних лет, мать большого семейства.

Джентльмен, собирающий деньги на нужды бедных.

Святочный Дух Прошлых Лет

Дух Нынешних Святка

Дух Будущих Святка

Уличный мальчишка

Хор (рассказчик) – Не имеет определенных слов. *Его повествование выделено курсивом*

¹ В оригинале Марли умер 7 лет назад. Я нарочно перенес его смерть в период действия пьесы, чтобы а) соблюсти классический канон; б) заставить призрак явиться Скруджу, не согласившемуся пожертвовать бедным в день его похорон и после удачной сделки, проявив себя другом (Марли похлопотал за Скруджа... перед кем?).

² Прожиточный минимум в 1843 г. составлял 6 фунтов в год. 15 шиллингов – ¾ фунта. Таким образом, Крэтчит зарабатывал у Скруджа 39 фунтов в год, что не так уж мало. Но у Крэтчита была большая семья, поэтому жили они, конечно, очень бедно.

Действие 1.

Явление 1.

Хор: Сочельник, 3 часа пополудни. Контора «Скрудж и Марли». Скрудж за письменным столом, с головой ушел в бумаги. В углу за столом единственный клерк, пытающийся согреть руки пламенем свечи и т.д.

Скрудж.

Итак, старик Марли мертв. Он мертв, как гвоздь в притолоке!³ Сомневаться не приходится. Я сам подписал его свидетельство о погребении, а уж моя-то подпись имеет на бирже вес! Мы с ним были компаньонами с незапамятных времен... я – его единственный законный наследник. Я – его единственный друг и единственный гость на его похоронах... Наша контора... а теперь это моя контора, по-прежнему называется Скрудж и Марли... Кстати, такое название ей лучше подходит, клиенты не будут путать. Вот и сегодня, после похорон Марли, мне удалось повернуть весьма выгодное дельце!

Хор: Быстрым шагом входит Фредерик. Хор описывает его.

Фредерик.

С праздником, дядюшка! Желая вам хорошенько повеселиться на святках!

Скрудж.

Какой вздор! Какая чепуха! Какие у тебя основания для веселья? Или тебе кажется, что ты еще недостаточно беден? По какому праву ты хочешь веселиться?

Фредерик.

По тому же праву, дядюшка, по какому вы так мрачно сегодня настроены. Какие у вас основания быть угрюмым? Или вам кажется, что вы еще недостаточно богаты?

Скрудж.

А чему мне радоваться? Не все ведь такие остолопы, как ты! Веселые святки! Веселые святки! Да провались ты со своими святками! Что такое святки для таких, как ты? Это значит, что пора платить по счетам, а денег хоть шаром покати. Пора подводить годовой баланс, а у тебя из месяца в месяц никаких прибылей, одни убытки, и, хотя к твоему возрасту прибавилась единица, к капиталу не прибавилось ни единого пенни. Я бы такого олуха, который бегают и кричит: «Веселые святки! Веселые святки!» - сварил бы живьем вместе с начинкой для святочного пудинга, а в могилу ему вогнал кол из остролиста! Нет от Рождества мне никакого проку. Одни убытки!

Фредерик.

Мало ли есть на свете хороших вещей, от которых мне не было проку? Вот хотя бы и рождественские праздники. Но эти радостные дни - дни милосердия, доброты, всепрощения. Это единственные дни во всем календаре,

³ Я максимально старался использовать текст Диккенса (его здесь не менее 70%). Так сказано в оригинале.

когда люди, словно по молчаливому согласию, свободно раскрывают друг другу сердца и видят в своих ближних, - даже в неимущих и обездоленных, - таких же людей, как они сами, бредущих одной с ними дорогой к могиле, а не каких-то существ иной породы, которым подобает идти другим путем. А посему, дядюшка, хотя это верно, что на святках у меня еще ни разу не прибавилось ни одной монетки в кармане, я верю, что рождество приносит мне добро и будет приносить добро, и да здравствует рождество!

Клерк невольно хлопает в ладоши

Скрудж.

Еще один звук, милейший, и вы уволены!

Фредерик.

Будет вам гневаться, дядюшка! Наведайтесь к нам завтра и отобедайте у нас!

Скрудж.

Уж лучше я наведаюсь к черту!⁴

Фредерик.

Но почему, дядя?

Скрудж.

А почему ты женился?

Фредерик.

Влюбился, вот и женился! Дядюшка, вы же и раньше не жаловали меня своими посещениями, зачем же теперь сваливать все на мою женитьбу? Я ведь никогда не ссорился с вами, и никак не пойму, за что вы на меня сердитесь. И все-таки я сделал эту попытку к сближению ради праздника. Ну что ж, я своему праздничному настроению не изменю. Итак, желаю вам веселого рождества, дядюшка.

Фредерик уходит.

Хор: Входит немолодой джентльмен, у него подмышкой папки, набитые бумагами. Хор описывает его.

Джентльмен.

Скрудж и Марли, если не ошибаюсь? Имею я удовольствие разговаривать с мистером Скруджем или мистером Марли?⁵

Скрудж.

Мистер Марли уже покоится на кладбище. Он умер три дня назад.

Джентльмен.

Тогда я надеюсь, что ваша щедрость будет достойна его светлой памяти!⁶ В эти праздничные дни, мистер Скрудж, более чем когда-либо подобает нам по мере сил проявлять заботу о сырых и обездоленных, кои особенно страдают в такую суровую пору года. Тысячи бедняков терпят нужду в самом необходимом. Сотни тысяч не имеют крыши над головой.

⁴ У Диккенса ругательство пропущено. Я нарочно написал «к черту», чтобы замкнуть связку с «попал к черту в лапы» в конце пьесы.

⁵ Если исходить из текста оригинала, то Марли, крупный делец, умер 7 лет назад. Тогда очень непонятно, почему Джентльмен не осведомлен о его кончине. Перенеся смерть Марли в настоящее, я избежал этого недоразумения.

⁶ Джентльмен намекает, что пожертвование будет хорошим даром на поминовение души Марли.

Скрудж.

А разве у нас нет тюрем, рабочих домов, принудительных работ и сиротских заведений?

Джентльмен.

К сожалению, есть.

Скрудж.

Тогда все в порядке. А то поначалу вы меня здорово напугали, я готов был заключить, что вся эта благая деятельность по каким-то причинам свелась на нет. Рад слышать, что я ошибся.

Джентльмен.

Будучи убеждены в том, что все эти законы и учреждения ничего не дают ни душе, ни телу, мы решили провести сбор пожертвований в пользу бедняков, чтобы купить им некую толику еды, питья и теплой одежды. Мы избрали для этой цели сочельник именно потому, что в эти дни нужда ощущается особенно остро, а изобилие дает особенно много радости. Какую сумму позволите записать от вашего имени?

Скрудж.

Никакую. Я хочу, чтобы меня оставили в покое. Я не балую себя на праздниках и не имею средств баловать бездельников. Я поддерживаю упомянутые учреждения, и это обходится мне недешево⁷. Нуждающиеся могут обращаться туда.

Джентльмен.

Не все это могут, а иные и не хотят - скорее умрут!

Скрудж.

Если они предпочитают умирать, тем лучше. Это сократит излишек населения⁸. А кроме того, извините, меня это не интересует. Пусть каждый занимается своим делом. У меня, во всяком случае, своих дел по горло. До свидания!

Джентльмен уходит. На улице совсем стемнело.

Хор: описывает сырой вечер с густым туманом, запахом дыма и грязным снегом на улице.

Скрудж.

Пора закрывать контору. Можете не приходите завтра на службу⁹.

Роберт Крэтчит.

Спасибо, сэр!

Скрудж.

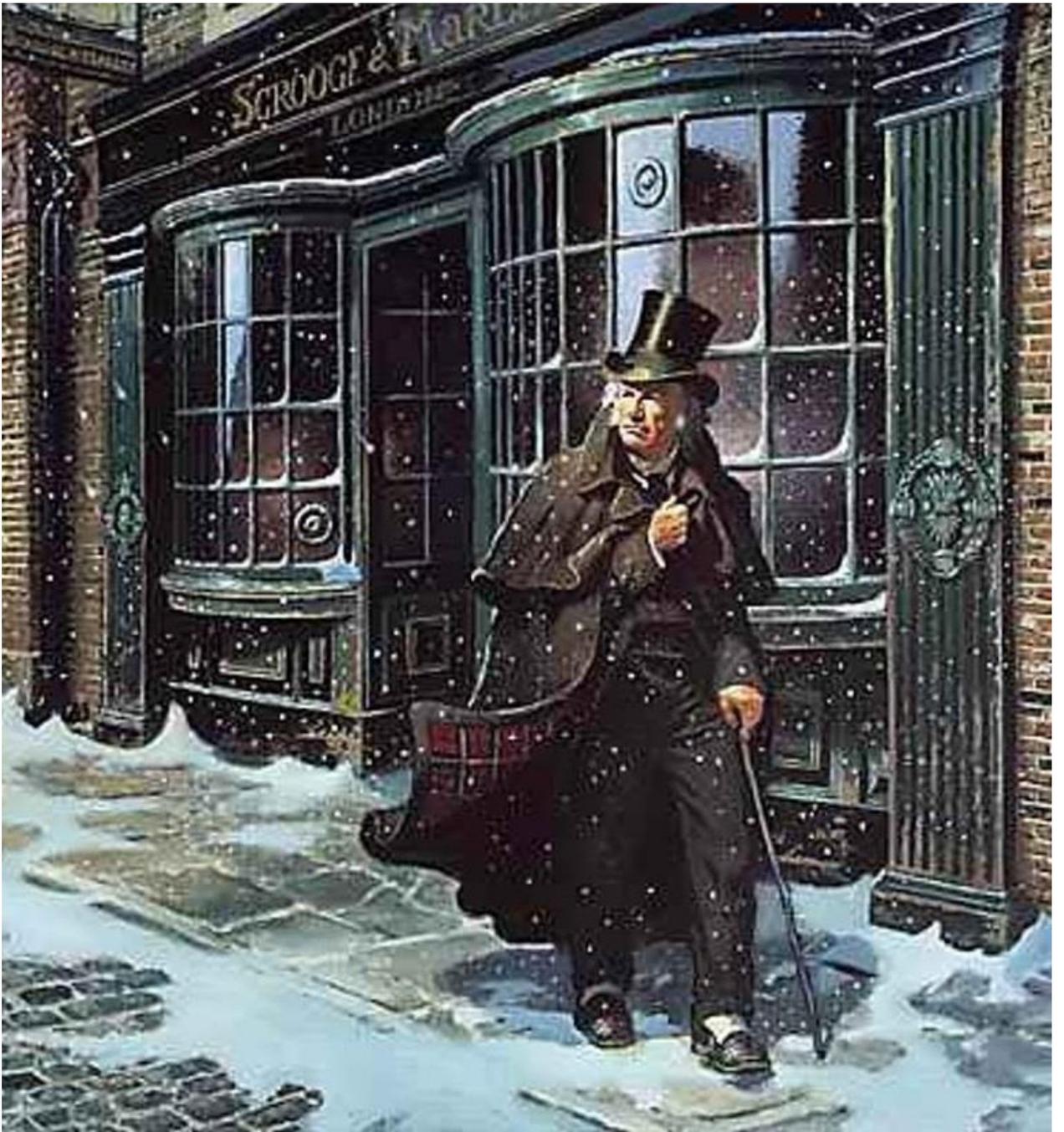
Я вычту из вашего заработка два шиллинга.

Оба выходят. Скрудж запирает массивную дверь.

⁷ Скрудж имеет в виду, что исправно платит налоги.

⁸ Эти слова замыкаются в кольцо Духом в отношении кончины Тима

⁹ В оригинале Крэтчит намекает Скруджу, что хотел бы не приходиться на работу в праздник, но здесь за счет последней фразы Скруджа удается закончить действие на очень звонкой ноте



Скрудж у дверей своей конторы

Явление 2.

Хор: Сочельник, поздний вечер. Скрудж у себя дома. Огромная темная квартира в старинном доме, где теперь никто не живет, кроме Скруджа, ведь Марли умер. Все остальные помещения в доме сдаются под конторы. Скрудж у камина ужинает холодной овсянкой.

Хор описывает дом, двор, темную лестницу...

Скрудж.

Тьфу, пропасть! Или мне показалось? Кажется, это физиономия старика Марли! Как он мог сюда попасть? Я лично провожал его сегодня на кладбище, видел, как его могилу засыпали комьями смерзшейся глины! И дверь я, кстати, не забыл запереть на два оборота ключа! Впрочем, это вздор! Я не верю в привидения!

Хор: Появляется призрак Марли. За ним тянется цепь из замков, ключей, копилочек, гробовухов...

Хор описывает Марли и его цепь.

Скрудж.

Что все это значит? Кто вы? Что вам от меня надо?

Призрак Марли.

Очень многое, Скрудж!

Скрудж.

Марли! Ты ведь... умер! Я в тебя не верю!

Призрак Марли.

Что же, помимо свидетельства твоих собственных чувств, могло бы убедить тебя в том, что я существую? Почему же ты не хочешь верить своим глазам и ушам?

Скрудж.

Потому что любой пустяк воздействует на них. Чуть что неладно с пищеварением, и им уже нельзя доверять. Может быть, вы вовсе не вы, а непереваренный кусок говядины, или лишняя капля горчицы, или ломтик сыра, или непрожаренная картофелина? Может быть, вы явились не из царства духов, а из духовки¹⁰, почем я знаю!

Призрак Марли.

Душа, заключенная в каждом человеке, должна общаться с людьми и, повсюду следуя за ними, соучаствовать в их судьбе. А тот, кто не исполнил этого при жизни, обречен мыкаться после смерти. Он осужден колесить по свету и - о, горе мне! - взирать на радости и горести людские, разделить которые он уже не властен, а когда-то мог бы - себе и другим на радость. Я ношу цепь, которую сам сковал себе при жизни, - отвечал призрак. Я ковал ее звено за звеном и ярд за ярдом. Я опоясался ею по доброй воле и по доброй воле ее ношу. Разве вид этой цепи не знаком тебе?

Хор: Скруджем все сильнее овладевает испуг. Он уже дрожит от страха.

¹⁰ Этот каламбур стоит обыграть

Быть может, тебе хочется узнать вес и длину цепи, которую таскаешь ты сам?

Скрудж.

Джейкоб! Джейкоб Марли, старина! Поговорим о чем-нибудь другом! Утешь, успокой меня, Джейкоб!

Призрак Марли.

Я не приношу утешения, Эбинизер Скрудж! Оно исходит из иных сфер. Другие вестники приносят его и людям другого сорта. И открыть тебе все то, что мне бы хотелось, я тоже не могу. Очень немногое дозволено мне. Я не смею отдыхать, не смею медлить, не смею останавливаться нигде. При жизни мой дух никогда не улетал за тесные пределы нашей конторы... слышишь ли ты меня! - никогда не блуждал за стенами этой норы - нашей меняльной лавки, - и годы долгих, изнурительных странствий ждут меня теперь.

Скрудж.

Ты, должно быть, странствуешь не спеша, Джейкоб.

Призрак Марли.

Да, не спеша... Со скоростью ветра! Ты - раб своих пороков и страстей! Не знать того, что столетия неустанного труда душ бессмертных должны кануть в вечность, прежде чем осуществится все добро, которому надлежит восторжествовать на земле! Не знать того, что каждая христианская душа, творя добро, пусть на самом скромном поприще, найдет свою земную жизнь слишком быстротечной для безграничных возможностей добра! Не знать того, что даже веками раскаяния нельзя возместить упущенную на земле возможность сотворить доброе дело. А я не знал! Не знал!

Скрудж.

Но ты же всегда хорошо вел свои дела, Джейкоб, тебя уважали на бирже!

Призрак Марли.

Дела? Забота о ближнем, вот что должно было стать моим делом. Общественное благо - вот к чему я должен был стремиться. Милосердие, сострадание, щедрость, вот на что должен был я направить свою деятельность. А занятия коммерцией - это лишь капля воды в безбрежном океане предначертанных нам дел. Ты слышишь меня?

Скрудж.

Слышу, Марли! Джейкоб, не изъясняйся так возвышенно. Прошу тебя, говори попроще!

Призрак Марли.

Я прибыл сюда этой ночью, дабы возвестить тебе, что для тебя еще не все потеряно. Ты еще можешь избежать моей участи, Эбинизер, ибо я похлопотал за тебя.

Скрудж.

Ты всегда был мне другом... Благодарю тебя.

Призрак Марли.

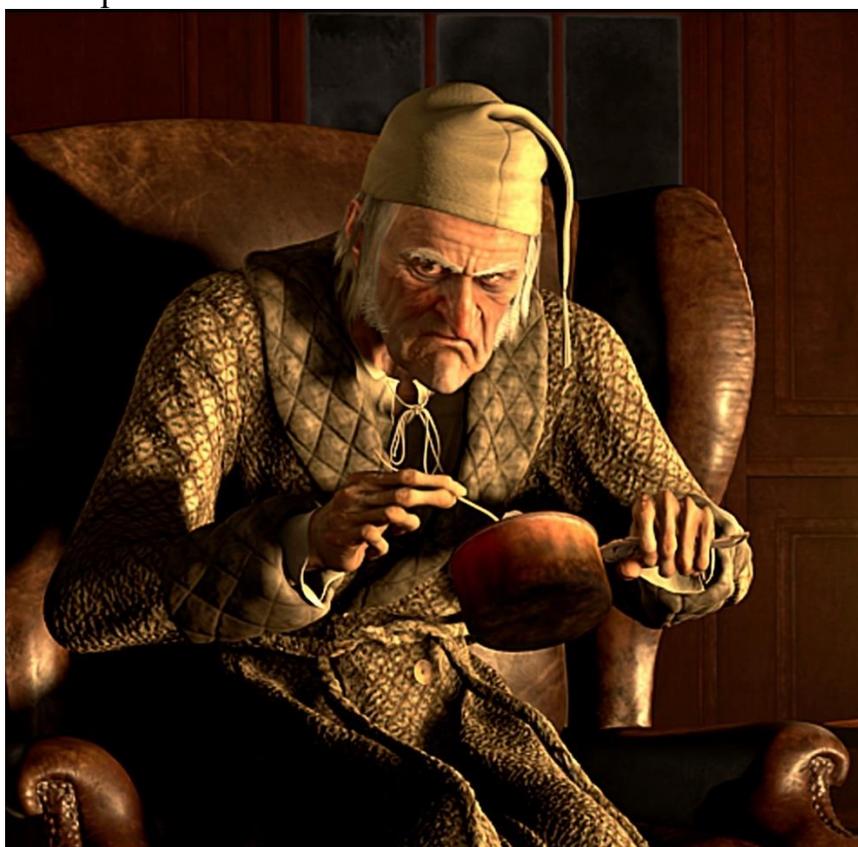
Тебя посетят еще три духа! Если эти Духи не явятся тебе, ты пойдешь по

моим стопам. Итак, ожидай первого Духа завтра¹¹, как только пробьет Час Полуночи. Ожидай второго на следующую ночь в тот же час. Ожидай третьего - на третьи сутки в полночь, с последним ударом часов. А со мной тебе уже не суждено больше встретиться. Но смотри, для своего же блага запомни твердо все, что произошло с тобой сегодня.

Хор: Призрак Марли подлетает к окну. Скрудж невольно следует за ним. В воздухе перед ним проносятся толпы призраков, обремененных цепями... Хор описывает одного из них, в цепи которого наличествует огромный сейф. Скрудж падает на кровать и засыпает.



Скрудж и Марли



¹¹ То есть, вот-вот, ведь Марли и Скрудж общаются незадолго до полуночи.

Действие 2. Явление 1.

Хор: Квартира Скруджа. Скрудж сидит на кровати. Часы бьют полночь. Хор описывает интерьер.

Скрудж.

Уже полночь! Четверть первого! Половина первого! Бьет час, никого нет!!!

Хор: Является Дух. Он похож и на старика, и на ребенка одновременно. Его волосы седые, а лицо молодое. Невысокого роста, в белой тунике, в руке – ветка остролиста.

Скрудж.

Кто вы, сэр? Не тот ли вы Дух, появление которого было мне предсказано?

Святочный Дух Прошлых Лет.

Да, это я. Я – Святочный Дух Прошлых Лет! Встань и следуй за мной!

Скрудж.

Позвольте, не надо в окно! Я могу упасть!

Святочный Дух Прошлых Лет.

Дай мне коснуться твоей груди, это поддержит тебя, и ты преодолеешь и не такие препятствия.

Хор: Проходят сквозь стены и несутся куда-то с огромной скоростью... Скрудж озирается вокруг... Место кажется ему знакомым.

Хор описывает дорогу, маленький забытый всеми городок, старое здание школы...

Скрудж.

Боже милостивый! Узнаю это место! Я здесь рос! Я бегал здесь мальчишкой!

Святочный Дух Прошлых Лет.

Узнаешь это место? Не странно ли, что столько лет ты не вспоминал о нем?

Хор: Дух и Скрудж оказываются вместе в маленькой темной каморке. Маленький мальчик читает книгу. Хор описывает.

Скрудж.

Ведь это я? Конечно, это я! Я читаю мои любимые сказки! Вот, смотри – там за окном стоит Али Баба! Да, да, я знаю! Как-то раз на святках, когда этот заброшенный ребенок остался здесь один, позабытый всеми, Али Баба явился ему. Да, да, взаправду явился, вот как сейчас! А вот и Валентин и его лесной брат Орсон - вот они, вот! А этот, как его, ну тот, кого положили, пока он спал, в исподнем у ворот Дамаска, разве вы не видите его? А вон конюх султана, которого джины перевернули вверх ногами! Вон он - стоит на голове! Поделом ему! Я очень рад. Как посмел он жениться на принцессе! Смотрите, смотрите! Как бы я хотел... Нет, теперь уж поздно...

Святочный Дух Прошлых Лет.

Что бы ты хотел? Что поздно?

Скрудж.

Ничего. Вчера вечером какой-то мальчуган запел святочную песню у моих дверей. Мне бы хотелось дать ему что-нибудь, вот и все.

Хор: Рядом с маленьким Скруджем появляется девочка, его сестренка. Ласково целует его, гладит по волосам.

Скрудж.

Это же Фэн, моя сестренка! Как жаль, что она давно умерла!

Святочный Дух Прошлых Лет.

Она умерла взрослой. Она даже успела выйти замуж. У нее были дети?

Скрудж.

Фредерик? Мой племянник? Этот остолоп недавно женился. Теперь они вдвоем будут прозябать в бедности.

Святочный Дух Прошлых Лет.

Скрудж, а почему не женился ты? Ты ведь когда-то любил, и она тебя любила?

Скрудж.

Она сама решила расторгнуть нашу помолвку. Говорила, что другое божество вытеснило ее из моего сердца... Чепуха! Я просто перестал быть мальчишкой! Поумнел! У меня появились дела поважнее! Меня начали уважать на бирже! Дух! Я не хочу больше ничего видеть. Отведи меня домой. Неужели тебе доставляет удовольствие терзать меня!

Святочный Дух Прошлых Лет.

Подожди, я тебе еще кое что покажу! Вот она, твоя Изабелла! Она давно замужем, у нее много ребятишек! Вот ее муж вернулся домой накануне Рождества. Они говорят о тебе! Послушай, послушай! Слышишь?

Скрудж.

Шепотом повторяет услышанное

«Я проходил мимо его конторы, а он работал там при свече, не закрыв ставен, так что я при всем желании не мог его не увидеть. Его компаньон, говорят, при смерти, и он, понимаешь, сидит там у себя один-одинешенек. Один, как перст, на всем белом свете!»

Дух исчезает. Скрудж снова дома, на кровати.

Явление 2.

Хор: Та же унылая квартира Скруджа. Скрудж на кровати, только что проснулся. Часы вот-вот пробьют час пополудни. Скрудж встает с кровати и с удивлением обнаруживает, что все в его комнате переменялось. Хор описывает происходящее.

Скрудж.

Вот это да! Моя комната стала похожа на рошу! А в камине гудит яркое пламя (ох, влетит же мне в копеечку уголь!). А сколько тут всевозможной еды! Индейки, гуси, поросята! Пирожки, пудинг, апельсины!

Хор: Является Дух. Это огромный румяный и веселый великан. Он одет в зеленую мантию. На голове у него венец из остролиста.

Дух Нынешних Святков.

Я – Дух Нынешних Святков! Ну-ка, подойди поближе, старина! Ты ведь никогда еще не видал таких, как я! Никогда не общался с молодыми членами нашего семейства, из которых я - самый младший? Я хочу сказать - с теми из моих старших братьев, которые рождались в последние годы? Знаешь, сколько всего у меня братьев? 1842!

Скрудж.

Вот это семейка! Изволь-ка ее прокормить! Дух! Веди меня куда хочешь. Прошлую ночь я шел по принуждению и получил урок, который не пропал даром. Если этой ночью ты тоже должен чему-нибудь научить меня, пусть и это послужит мне на пользу.

Хор: Проходят сквозь стены и несутся куда-то с огромной скоростью... Они на улице. Вокруг сугробы, морозно. Полно народу.

Хор описывает пеструю уличную толпу – джентльменов, барышень, мальчишек, лошадей, жареных гусей...

Скрудж.

Куда мы идем?

Дух Нынешних Святков.

Мы идем в гости к твоему клерку. Он неплохой парень, Роберт Крэтчит, хотя и получает у тебя 15 шиллингов в неделю.

Хор: Все семейство Крэтчитов в сборе. Здесь и миссис Крэтчит, и старшая дочь – Белинда, и Питер, и Марта, и даже малютка Тим. Малютка Тим – калека, он ходит на костылях. Слышны голоса еще двоих-троих малышей. Накрывают на стол. Вот-вот вернется с работы из конторы «Скрудж и Марли» отец.

Роберт Крэтчит.

А вот и я! Дети! Все в сборе? Где Марта? Неужели хозяйка не отпустила ее домой на Рождество? Питер, не пора ли тебе отправиться за гусем? Он уже, должно быть, давно испекся!

Миссис Крэтчит.

И пудинг давно готов! И пунш! И Марта давно уже дома!

Хор: Дети наскоро читают молитву. Всем досталось и гуся, и пудинга.

Роберт Крэтчит.

Дорогая, ты превзошла саму себя! Никогда еще у нас не было такого вкусного пудинга!

Миссис Крэтчит.

Я, честно говоря, немного беспокоилась, хватит ли мне муки... Но теперь вижу, пудинг вышел хороший!

Скрудж.

Дух, я чувствую что-то, чего никогда не испытывал... Скажи мне, малютка Тим будет жить?

Дух Нынешних Святков.

Я вижу пустую скамеечку возле этого нищего очага, и костыль, оставшийся без хозяина, но хранимый с любовью. Если Будущее не внесет в это изменений, ребенок умрет. Дитя не доживет до следующих святков. Но что за беда? Если ему суждено умереть, пускай себе умирает, и тем сократит излишек населения!

Хор: Скрудж узнает свои слова, ему становится страшно.

Дух Нынешних Святков.

Человек! Если в груди у тебя сердце, а не камень, остерегись повторять эти злые и пошлые слова, пока тебе еще не дано узнать, ЧТО есть излишек и ГДЕ он есть. Тебе ли решать, кто из людей должен жить, а кто - умереть? Быть может, ты сам в глазах небесного судии куда менее достоин жизни, нежели миллионы таких, как ребенок этого бедняка. О боже! Какая-то букашка, пристроившись на былинке, выносит приговор своим голодным собратьям за то, что их так много расплодилось и копошится в пыли!

Роберт Крэтчит.

Давайте выпьем за здоровье мистера Скруджа! Без него нам не справиться бы такого веселого праздника!

Миссис Крэтчит.

Да, жаль, что его здесь нет! Я бы такой тост предложила за его здоровье, что, пожалуй, ему не поздоровилось бы! Только ради этого великого дня – Рождества - можно пить за здоровье такого гадкого, бесчувственного, жадного скареды, как мистер Скрудж, ты сам это знаешь, Роберт! Никто не знает его лучше, чем ты, бедняга!

Хор: Скрудж и Дух Нынешних Святков переносятся далеко-далеко... Скрудж слышит знакомый ему голос Фредерика. Хор описывает обстановку.

Фредерик.

Ха-ха-ха! И он сказал, что святки - это вздор, чепуха, чтоб мне пропасть! И ведь всерьез сказал, ей-богу! Он забавный старый чудака. Его богатство ему не впрок. Оно и людям не приносит добра и ему не доставляет радости. Он лишил себя даже приятного сознания, что... ха-ха-ха!., что он может когда-нибудь осчастливить своими деньгами нас. Кто страдает от его злых причуд? Он сам - всегда и во всем. Вот, к примеру, он вбил себе в голову, что не любит нас, и не пожелал прийти отобедать с нами. К чему это привело? Лишился обеда, хотя и не бог вещь какого.

Жена Фредерика.

Терпеть не могу дядюшку Скруджа!

Фредерик.

Его антипатия к нам и нежелание повеселиться с нами вместе лишили его возможности провести несколько часов в приятном обществе, что не причинило бы ему вреда. Это, я думаю, во всяком случае приятнее, чем сидеть наедине со своими мыслями в старой, заплесневелой конторе или в его замшелой квартире. И я намерен приглашать его к нам каждый год, хочет он того или нет, потому что мне его жаль. Он может до конца дней своих хулить святки, но волей-неволей станет лучше судить о них, если из года в год я буду приходить к нему и говорить от чистого сердца: «Как поживаете, дядюшка Скрудж?» Если это расположит его хотя бы к тому, чтобы отписать в завещании своему бедному клерку пятьдесят фунтов - с меня и того довольно. Мне, кстати, сдается, что мои слова тронули его вчера.

Жена Фредерика.

Ты фантазер, Фред! Подумать только: его слова тронули Скруджа! Ха-ха-ха! Давай играть в «Да-Нет»! Ведь сегодня – Рождество! Задумай что хочешь! Я буду задавать тебе вопросы, а ты – отвечать только «Да» или «Нет», пока я не угадаю!

Хор: Вопросов было задано много. Фред задумал некое животное, - ныне здравствующее животное, довольно противное животное, свирепое животное, животное, которое порой ворчит, порой рычит, а порой вроде бы разговаривает, и которое живет в Лондоне, и ходит по улицам, и которое не водят на цепи и не показывают за деньги, и живет оно не в зверинце, и мясом его не торгуют на рынке, и это не лошадь, и не осел, и не корова, и не бык, и не тигр, и не собака, и не свинья и не кошка, и не медведь.

Жена Фредерика.

Угадала! Это дядюшка Скрудж!

Фредерик.

Довольно потешаться над стариком. Давай выпьем за его здоровье! Предлагаю тост за дядюшку Скруджа! Пожелаем старику, где бы он сейчас ни находился, веселого рождества и счастливого Нового года! Он не захотел принять от меня этих пожеланий, но пусть они все же сбудутся. Итак, за дядюшку Скруджа!

Хор: Скрудж очень весел. Часы бьют полночь. Дух Нынешних Святков исчезает. Скрудж снова в своей квартире на кровати.





Семья Крэтчит



Роберт Крэтчит с сыном Тимом

Явление 3.

Хор: Та же унылая квартира Скруджа. Скрудж на кровати, только что проснулся. Часы вот-вот пробьют полночь. Скрудж испытывает чувство ужаса, чувствуя приближение духа. Появляется дух. Он одет в черное одеяние, похожее на саван.

Скрудж.

Дух Будущих Святых, не ты ли почтил меня своим посещением? Ты намерен открыть мне то, что еще не произошло, но должно произойти в будущем?

Хор: Дух неслышно кивает¹², указывает рукой куда-то вперед. Скруджу становится очень страшно.

Скрудж.

Дух Будущих Святых! Я боюсь тебя. Ни один из являвшихся мне призраков не пугал меня так, как ты. Но я знаю, что ты хочешь мне добра, а я стремлюсь к добру и надеюсь стать отныне другим человеком и потому готов с сердцем, исполненным благодарности следовать за тобой. Разве ты не хочешь сказать мне что-нибудь? Веди меня! Веди! Ночь быстро близится к рассвету, и каждая минута для меня драгоценна - я знаю это. Веди же меня, Призрак!

Хор: Проходят сквозь стены и несутся куда-то с огромной скоростью... Они на улице. Ходят по деловым кварталам Лондона.

Скрудж прислушивается и шепотом произносит услышанное.

Скрудж.

«Знаю только, что он умер. Пропади я пропадом, если кто-нибудь придет его хоронить. Он даже не написал завещание. Он попал-таки, наконец, черту в лапы»

Хор: Лавка старьевщика. Какие-то люди предлагают старьевщику купить старые, потрепанные вещи. Хор описывает интерьер.

Скрудж повторяет вслух подслушанные слова.

Скрудж.

«Ежели этот старый скряга хотел, чтобы все у него осталось в целостности, когда он отдаст богу душу, почему он не жил как все люди? Живи он по-людски, уж, верно, кто-нибудь приглядел бы за ним в его смертный час, и не подох бы он так один-одинешенек. Это ему наказание за грехи. А это - самая лучшая его сорочка. Из тонкого полотна. Его в ней хотели похоронить»

Скрудж.

Дух! Я понял, понял! Участь этого несчастного могла быть и моей участью. Все шло к тому... Боже милостивый! Это еще что?

Хор: Та же унылая квартира Скруджа. Скрудж¹³ на кровати, только

¹² В оригинале Дух не произносит ни одного слова

¹³ Сам Скрудж еще не догадался, что перед ним его собственное мертвое тело

что умер.

Дух Будущих Святых.

О Смерть, Смерть, холодная, жестокая, неумолимая Смерть! Воздвигни здесь свой престол и окружи его всеми ужасами, которыми ты повелеваешь, ибо здесь твои владения! Но если этот человек был любим и почитаем при жизни, тогда над ним не властна твоя злая сила, и в глазах тех, кто любил его, тебе не удастся исказить ни единой черты его лица! Пусть рука его теперь тяжела и падает бессильно, пусть умолкло сердце и кровь остыла в жилах, - но эта рука была щедрой, честной и надежной, это сердце было отважно, нежно и горячо, и в этих жилах текла кровь человека, а не зверя. Рази, Тень, рази! И ты увидишь, как добрые его деяния - семена жизни вечной - восстанут из отверстой раны и переживут того, кто их творил! Вот он лежит в темном пустом доме, и нет на всем свете человека - ни мужчины, ни женщины, ни ребенка - никого, кто мог бы сказать: «Этот человек был добр ко мне, и в память того, что как-то раз он сказал мне доброе слово, я теперь позабочусь о нем». Только кошка скребется за дверью, заслышав, как пищат под шестком крысы, пытаюсь прогрызть себе лазейку. Что влечет этих тварей в убежище смерти, почему подняли они такую возню?

Скрудж.

Дух! Мне страшно. Верь мне - даже покинув это место, я все равно навсегда сохраню в памяти урок, который я здесь получил. Уйдем отсюда! Я понимаю тебя. И я бы сделал это, если б мог. Но я не в силах, Дух. Не в силах! Если есть в этом городе хоть одна душа, которую эта смерть не оставит равнодушной, покажи мне ее, Дух, молю тебя!

Хор: Проходят сквозь стены и несутся куда-то с огромной скоростью...

Они у Крэтчитов.

Миссис Крэтчит.

От черного вокруг ломит глаза!

Скрудж.

Бедный, бедный малютка Тим!

Роберт Крэтчит.

А еще я встретил сэра Фредерика. Он был очень добр ко мне! Более приятного, обходительного господина я еще в жизни не встречал. Ну, я тут же все ему и рассказал. «От всего сердца соболезную вам, мистер Крэтчит, - сказал он. - И вам и вашей доброй супруге». Кстати, откуда он это-то мог узнать, не понимаю. «Если я могу хоть чем-нибудь быть вам полезен, прошу вас, приходите ко мне, вот мой адрес», сказал он и дал мне свою визитную карточку! Я ничуть не удивлюсь, если он пристроит Питера на какое-нибудь хорошее местечко, помяни мое слово. Например, выхлопочет ему назначение в Индию!¹⁴ Оттуда все возвращаются богачами!

Миссис Крэтчит.

Всякое может случиться. Однако спешить, мне кажется, некуда. Но когда

¹⁴ Про Индию я бессовестно придумал

бы и как бы мы ни разлучились друг с другом, я уверен, что никто из нас не забудет нашего бедного Малютку Тима... не так ли? Не забудет этой первой разлуки в нашей семье.

Скрудж.

Дух! Что-то говорит мне, что час нашего расставанья близок. Я знаю это, хотя мне и неведомо - откуда. Скажи, кто был этот усопший человек, которого мы видели?

Хор: Дух ведет его дальше

Кладбище. Так вот где, должно быть, покоятся останки несчастного, чье имя предстоит, наконец, узнать. Нечего сказать, подходящее для него место упокоения! Тесное - могила к могиле, - сжатое со всех сторон домами, заросшее сорной травой - жирной, впитавшей в себя не жизненные соки, а трупную гниль. Славное местечко!

Хор: Призрак остановился среди могил и указал на одну из них. Это могила Эбинезира Скруджа.

Скрудж.

Прежде чем я ступлю последний шаг к этой могильной плите, на которую ты указуешь, ответь мне на один вопрос, Дух. Предстали ли мне призраки того, что будет, или призраки того, что может быть? Жизненный путь человека, если неуклонно ему следовать, ведет к predetermined концу, Но если человек сойдет с этого пути, то и конец будет другим. Скажи, ведь так же может измениться и то, что ты показываешь мне сейчас?

Хор: Дух безмолвствует. Если раньше он влек Скруджа за собой, то теперь он просто показывает ему на могилу, словно отправляя его туда, в подземный мрак.

Скрудж.

Так это был я - тот, кого видели мы на смертном одре? Дух! Выслушай меня! Я уже не тот человек, каким был. И я уже не буду таким, каким стал бы, не доведись мне встретиться с тобой. Зачем показываешь ты мне все это если нет для меня спасения! Ты жалеешь меня, самая твоя природа побуждает тебя к милосердию. Скажи же, что, изменив свою жизнь, я могу еще спастись от участи, которая мне уготована. Я буду чтить рождество в сердце своем и хранить память о нем весь год. Я искуплю свое Прошлое Настоящим и Будущим, и воспоминание о трех Духах всегда будет живо во мне. Я не забуду их памятных уроков, не затворю своего сердца для них. О, скажи, что я могу стереть надпись с этой могильной плиты!

Тьма сгущается. Все исчезает. Скрудж снова в своей квартире на кровати.



Действие 3.

Явление 1.

Хор: Та же унылая квартира Скруджа. Скрудж на кровати, только что проснулся. Утро. Хор описывает просыпающийся город. Звон колоколов. Ослепительно сияющий снег. Толпу на улице.

Скрудж.

Я испулю свое Прошлое Настоящим и Будущим! И память о трех Духах будет вечно жить во мне! О Джейкоб Марли! Возблагодарим же Небо и светлый праздник рождества! На коленях возношу я им хвалу, старина Джейкоб! На коленях! Сам не знаю, что со мной творится! Мне так легко, словно я пушинка, так радостно, словно я ангел, так весело, словно я школьник! А голова идет кругом, как у пьяного! Поздравляю с рождеством, с веселыми святками всех, всех! Желаю счастья в Новом году всем, всем на свете! Ура! Ура! Ой-ля-ля!

Раздается звон колоколов. Скрудж высовывается из окна

Скрудж.

Какой же сегодня день, какое число? Не знаю, как долго пробыл я среди Духов. Не знаю. Я ничего не знаю. Я как новорожденное дитя. Пусть! Не беда. Оно и лучше - быть младенцем. Эй, мальчик, какой сегодня день?

Уличный мальчишка.

Рождество, сэр!

Скрудж.

Рождество! Так я не пропустил праздника! Духи свершили все это в одну ночь. Они все могут, стоит им захотеть. Разумеется, могут. Разумеется! Эй, мальчик! Ты знаешь курятную лавку, через квартал отсюда, на углу? А не знаешь ли ты, продали они уже индюшку, что висела у них в окне? Не маленькую индюшку, а большую, премированную? Что, висит? Немедленно позови сюда приказчика, получишь шиллинг!

Скрудж.

Я пошлю индюшку Крэтчиту! То-то он будет голову ломать - кто это ему прислал. Индюшка-то, пожалуй, вдвое больше крошки Тима.

Хор: Скрудж, как ребенок, задумавший шалость, смеется над своей выдумкой. Скрудж идет по улице. Навстречу ему – Джентльмен, собирающий деньги на нужды бедных

Скрудж.

Доброе утро, сэр! С праздником вас!

Джентльмен.

Скрудж и Марли, если не ошибаюсь? Имею я удовольствие разговаривать с мистером Скруджем или мистером Марли?

Скрудж.

Приветствую вас, дорогой сэр, надеюсь, вы успешно завершили вчера ваше предприятие? Вы затеяли очень доброе дело. Поздравляю вас с праздником, сэр!

Джентльмен.

Мистер Скрудж?¹⁵

Скрудж.

Совершенно верно. Это имя, но боюсь, что оно звучит для вас не очень-то приятно. Позвольте попросить у вас прощения. И вы меня очень обяжете, если... *(шепчет ему что-то на ухо)*

Джентльмен.

Господи помилуй! Мой дорогой мистер Скрудж, вы шутите? Я просто не знаю, как и благодарить вас, такая щедр...

Скрудж.

Ни в коей мере. И прошу вас, ни фартингом меньше. Поверьте, я этим лишь оплачиваю часть своих старинных долгов. Можете вы оказать мне это одолжение?

Джентльмен.

С радостью!

Хор: Скрудж непонятным образом добрался до дома племянника. Вошел в дом. Как же все здесь похоже на то, что он видел, когда путешествовал с Духом!

Скрудж.

Фредерик! Фред!!!

Фредерик.

С нами крестная сила! Кто это?

Скрудж.

Это я, твой дядюшка Скрудж. Я пришел к тебе пообедать. Ты примешь меня, Фред?

Хор: Ах, какой это был чудесный вечер! И какие чудесные игры! И какое чудесное единодушие во всем! Какое счастье! А наутро, чуть свет, Скрудж уже сидел у себя в конторе.

Роберт Крэтчит.

Прошу прощения, сэр! Я в самом деле немного опоздал! Ведь это единственный раз за весь год, сэр! Больше этого не будет, сэр. Я позволил себе вчера немного повеселиться.

Скрудж.

Ну вот, что я вам скажу, приятель, больше я этого не потерплю, а посему... я намерен прибавить вам жалования! И желаю вам, Боб, дружище, хорошенько развлечься на этих святках, а то прежде вы по моей милости не очень-то веселились. Я прибавлю вам жалования и постараюсь что-нибудь сделать и для вашего семейства. Сегодня вечером мы потолкуем об этом за бокалом рождественского глинтвейна, а сейчас, Боб Крэтчит, прежде чем вы нацарапаете еще хоть одну запятую, я приказываю вам сбегать купить ведерко угля, да разжечь пожарче огонь!

КОНЕЦ

¹⁵ Джентльмен сразу же вспоминает, кто перед ним